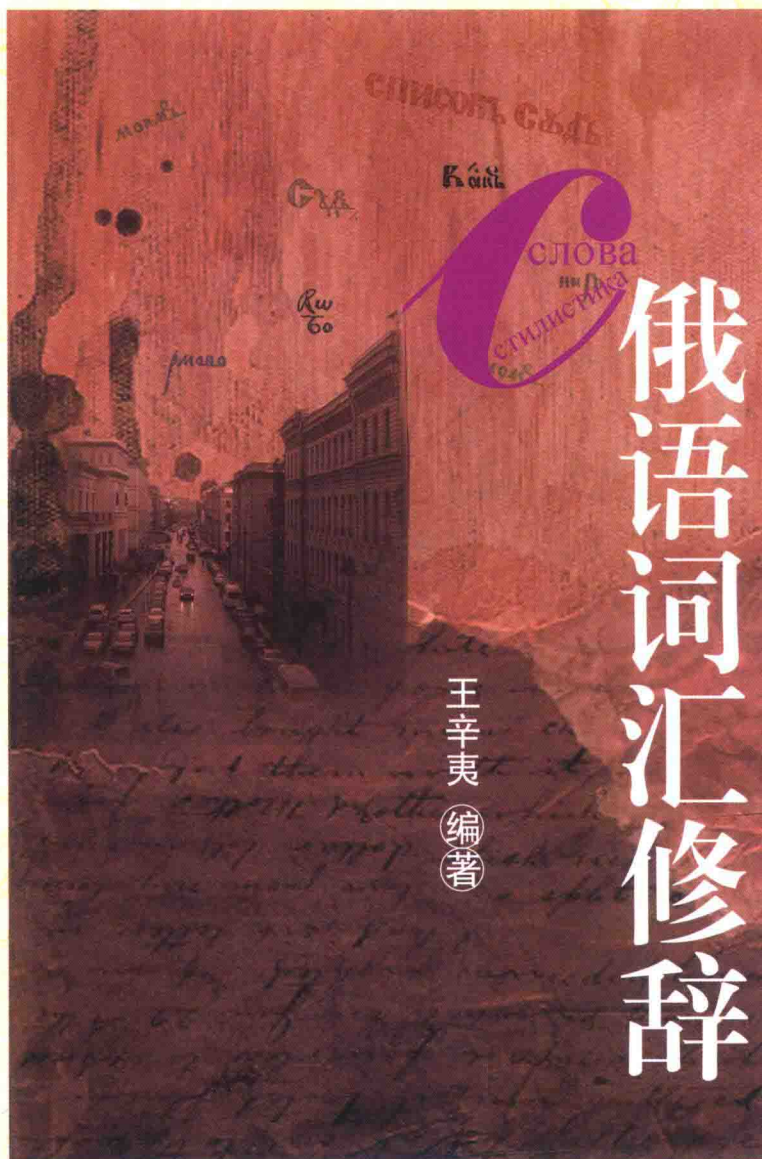




21世纪大学俄语系列教材



王辛夷 编著

俄语词汇修辞

北京大学出版

博雅

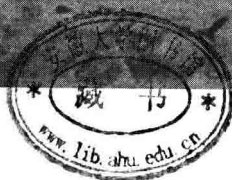
21世纪大学俄语系列教材

俄语词汇修辞

王辛夷

编著

СЛОВА
СТИЛИСТИКА



北京大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

俄语词汇修辞/王辛夷编著. —北京:北京大学出版社, 2013. 8

(21 世纪大学俄语系列教材)

ISBN 978-7-301-23176-0

I. ①俄… II. ①王… III. ①俄语—词汇—修辞—高等学校—教材

IV. ①H353

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 212206 号

书 名: 俄语词汇修辞

著作责任者: 王辛夷 编著

责任编辑: 李 哲

标准书号: ISBN 978-7-301-23176-0/H · 3396

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: pup_russian@163.com

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634

出版部 62754962

印 刷 者: 三河市博文印刷厂

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 16.75 印张 250 千字

2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 45.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

本教材的编写得到北京大学教材立项项目的支持。
谨以此书献给恩师赵陵生教授！

前言

人们在日常交往时,通常会根据环境、对象、目的和内容选择合适的语言材料与表达方式,这种现象叫做修辞。修辞是研究修辞现象的学科,研究提高语言表现力的规律。具体而言就是如何依据题旨情境,运用各种语文材料和表现手法来恰当地表达思想和感情,以此达到提请注意、加深印象、增强抒情效果的目的。

《俄语词汇修辞》,顾名思义,是一本关于如何运用俄语词汇的教材,其主要任务是促使学生对词汇修辞有一个比较全面、系统的了解,培养他们的言语鉴赏能力和修辞素养,使其能够掌握并自觉运用俄语词汇的主要修辞手段,如多义词、同义词、反义词、同音词、近音词、新词、旧词、外来词、成语以及辞格等等。

《俄语词汇修辞》一书主要有以下几个特点:

一、理论与实践相结合

教材共四章,第一章为理论部分,简明扼要地介绍了修辞的定义、发展简史、研究的任务和目的、修辞与语境以及词的修辞色彩,第二、三、四章是实践环节,分别讲述词汇修辞、辞格的特点和具体运用方法以及典型的言语错误。

二、内容丰富,讲解详尽

教材既说明了俄语词汇的主要修辞手段,也讲授了俄语辞格,从而丰富了词汇修辞的内容。对这些内容有描述、有比较、有例句、有译文、有练习、有答案,实践性与操作性强,教学与自学均可使用。

三、与修辞错误近距离接触

“言语错误”被单独列为一章,并且附有俄语专业学生的错误实例(180个句子),践行了“在错误中学习”的重要方法,使学生在掌握理论知识与实践技能的基础上,近距离接触常见修辞错误并与它们“正面交锋”:辨认它们、分析它们、消灭它们。

《俄语词汇修辞》的编写,得到了 赵陵生、Г. П. Быкова 和陈松岩等几位老师的无私帮助,在此表示衷心的感谢!

感谢北京大学教材建设委员会、北京大学教务部将本书列入北京大学教材建设立项项目!

感谢北京大学出版社外语编辑部张冰主任和李哲编辑的支持与帮助!

感谢汪嘉菲、魏原枢、李廉恕、任达萼、飞白、臧仲伦、胡明霞、肖马、吴笛、冯春、余振、查良铮、朱小超、苍松、岳凤麟、魏荒弩、李英男、尹城、戈宝权等翻译家(按在书中出现顺序为准),许多例句的译文取自他们的译作。

感谢为我提供练习实例的学生们!

限于能力,教材中难免有一些错误以及值得商榷的地方,希望得到各位使用者的指正。

王辛夷 2013 年 5 月于北京大学

目 录

第一章 修辞概说	1
第一节 修辞简述	1
一、修辞的定义	1
二、修辞发展简史	2
三、修辞的任务和目的	3
四、修辞与语境	3
五、修辞与语体	4
第二节 词的修辞色彩	16
一、功能语体色彩	16
二、感情表现力色彩	18
第二章 俄语词汇修辞	21
第一节 多义词	21
一、单义词和多义词	21
二、多义词的形成途径	28
三、多义词的修辞功能	32
第二节 同义词	42
一、同义词	42
二、同义词产生的原因	43
三、同义词的分类	44
四、同义词的修辞功能	53
第三节 反义词	66
一、反义词及其构成	66
二、反义词的类型	69
三、反义词的功能	70
第四节 同音同形词(同音异义词)	85
一、同音同形词	85
二、同音同形词的类型	88

三、同音同形词的形成途径	89
四、同音同形词的功能	92
第五节 近音词(形似词)	98
一、近音词	98
二、近音词和同义词	101
三、近音词的构成	104
四、近音词的功能	105
第六节 俄语旧词、新词和外来词	114
一、旧词	114
二、新词	118
三、外来词	124
第七节 通用词、非通用词和现代俄语词的起源	143
一、通用词	143
二、非通用词	143
三、俄语词的起源	152
第八节 成 语	159
一、成语的定义及特征	159
二、成语的来源	163
三、成语的语义分类	166
四、成语的修辞色彩与功能	173
第三章 词汇形象性表达手段——语义辞格	186
一、修饰语	187
二、比喻(比拟,明喻)	189
三、隐喻	193
四、借代	196
五、提喻	199
六、拟人	202
七、夸张和极言其小	203
八、寓喻	206
第四章 言语错误	213
一、词义理解有误	214
二、违反词汇搭配	216
三、混淆同义词	216

四、同音同形词(同音异义词)使用不当	216
五、多义词使用不当	216
六、繁冗	217
七、必要词缺失	219
八、古旧词使用不当	220
九、外来词使用不当	220
十、方言词使用不当	220
十一、口语词和俗语词使用不当	221
十二、职业用语和俚语词使用不当	221
十三、词汇重复不当	221
十四、代词使用不当	222
十五、使用非本语体的词	222
十六、感情色彩词汇使用不当	223
十七、词序不当	223
十八、句式结构贫乏单一	223
十九、成语使用不当	224
二十、惯用语使用不当	225
附录 学生词汇修辞错误实例	233
参考书目	256

第一章

修辞概说

第一节 修辞简述

一、修辞的定义

“修辞”，俄文为“стилистика”。

《辞海》给修辞下的定义是：“修辞学——语言学的一门科学。它研究如何依据题旨情境，运用各种语文材料、各种表现手法，来恰当地表达思想和感情。它揭示修辞现象的条理、修辞观念的系统，指导人们运用和创造各种修辞方法恰当地表现所要表达的内容。”（《辞海》缩印本，上海辞书出版社，1979年版：242）

“修辞是利用每一国语文的各种材料、各种手段来表现我们所说的意思，它要讲究美妙，讲究技巧，但不是凌空的浮泛的，是利用语文的各种材料（语言、文字等）来进行的。”（陈望道，1980：608）

“修辞是运用恰当的表达手段，为适应特定的环境，以提高语言表达效果的规律。”（胡裕树，1981：428）

《俄语修辞百科辞典》（《Стилистический энциклопедический словарь》）给修辞下的定义是：Стилистика - раздел языкознания, изучающий выразительные средства и возможности языка и закономерности функционирования (использования) последнего в различных сферах общественной деятельности и ситуациях общения; предметом стилистики является стиль во всех его значениях. (2003: 408)（修辞——语言学的一个分支，它研究富于表现力的手法和语言资源及在社会活动各领域运用语言资源的规律；修辞研究的对象是各种意义中的语体。）

М. Кожина 在《俄语修辞》（《Стилистика русского языка》）中给修辞下的定义是：В самом общем смысле стилистику можно

определить как лингвистическую науку о средствах речевой выразительности и о закономерностях функционирования языка, обусловленных наиболее целесообразным использованием языковых единиц в зависимости от содержания высказывания, целей, ситуации и сферы общения. (1993: 19)(从最概括的意义上说,修辞学可以界定为一门语言学学科,它研究言语表现手段和如何根据话语内容、交际目的、情境和交际领域的不同而恰当地使用语言单位的规律。)^①

二、修辞发展简史

修辞现象自古以来就存在,对修辞的研究也很早就开始了。

西方修辞学产生于古希腊。古希腊的修辞学指的是演说的艺术,包括立论和词句的修饰。古代修辞学的经典著作当属亚里士多德的《修辞学》,分为三卷。第一卷主要讲说服方式、演说的分类和题材;第二卷主要分析听众情感和性格,讲论证方法;第三卷主要讲对语言风格的选择和调整。由于该《修辞学》比较实用,所以在当时和后来的一段时间内,被作为修辞术课本。

在中国,关于修辞的理念起源久远。孔子在为《周易》作传时提出“修辞立其诚”,被后世理解为应当注重语言修养,使言辞表达符合作者本意。《论语》中记载的他关于“质胜文则野,文胜质则史”的观念很长时间影响到了文人对修辞观念的理解。5世纪末6世纪初出现的南朝刘勰的《文心雕龙》是一部不朽的文学批评著作,同时也是一部光辉的修辞学著作。《文心雕龙》对修辞的论述,在当时已经达到相当的广度和深度,它主张内容和形式的结合,认为一篇文章在强调情感志趣、思想内容的同时,还必须有优美的文辞和动听的声律。该论著对文体和风格进行了细致的分析,对文章的词句、辞格等的论述也有独到的见解。历朝的诗话词话都从不同方面表达了各种修辞理念。现代中国修辞学产生于20世纪30年代,其标志是陈望道先生的《修辞学发凡》的出版。该书对修辞格讲得丰富而概括,对风格讲得简明扼要,对修辞的范围也定得合理而不混淆。

① 译文转引自张会森《修辞学通论》,上海外语教育出版社,2002年。

在俄国,俄语学的奠基人罗蒙诺索夫第一个把古代希腊、罗马的修辞学用俄语介绍过来。18世纪中叶,罗蒙诺索夫在自己的语文学著作中就对一些修辞现象进行了论述。他的著作《修辞学》(1748)研究了当时的辞章规则。在这之后的一个多世纪中,俄国修辞研究是在其他语文学科的范围(如语法学、词汇学、语音学、文艺学、雄辩术等)分散进行的。直到20世纪20年代末,俄语修辞学才成为一门独立的语言学科。当时的俄语修辞研究主要集中于两个方面,一是研究同义现象和带修辞色彩的语言手段,二是描述语义辞格(тропы)和句法辞格(фигуры речи)。

三、修辞的任务和目的

修辞是研究语言运用的科学,是依据题旨情境,用各种表现手段、方法来提高语言表达效果的一种活动。它研究如何恰当地运用符合语言规范的那些语言手段,以便完成交际任务。修辞的任务包括修辞手段、语体、修辞要求、规范等,它教会人们语言技巧,使人们自觉地对待语言。学习修辞就要培养修辞分析的技巧和素养,从许多同义手段中选择与其要求最相符的、最合适的语言手段,尽量避免修辞错误。

修辞的目的是促使人们有意识地考虑如何更好地利用语言所提供的材料。陈望道先生在谈到为什么要研究修辞时指出:“1. 研究修辞可以正确理解人家的说话;2. 可以正确评论;3. 可以正确运用语言文字。”(现代汉语资料选编,1981)

词汇修辞是关于各个层次词汇的修辞特征和能力、词的功能——修辞和感情表现力色彩、合理运用语言词汇手段的学问。具体说,词汇修辞研究具体言语环境和不同语体中词的正确使用,包括同义词、反义词、同音同形词、近音词等,还包括词的修辞色彩、单义词和多义词、新词、旧词、外来词、通用词、非通用词、成语,也包括辞格研究,主要是语义辞格:比喻、隐喻、借喻、提喻、夸张、极言其小、拟人、修饰等。

四、修辞与语境

语境是指使用语言的环境。语言运用得好不好,恰当不恰当,其实是对语言环境而言的,脱离了特定的语言环境,就很难判断某个

词、某句话的好与不好。语境包括使用语言的一切主客观因素。主观因素指话语交际者的身份、职业、思想、休养、文化程度、社会经历以及心境等,客观因素指话语交际时的社会环境,包括时代背景、民族、地域等,同时也包括具体的时间、地点、场合、对象等。我们说话写文章都是有特定的对象、特定的时间、地点、场合和一定的题目的,而且是不能离开更不能超越特定的社会、时代背景的。适应交际目的、适合语言环境的,表达效果就好,反之,表达效果就不好。

修辞现象表现为在交际中根据一定条件选择合适的语言材料与表达方式。语言中必须存在同义现象,才能进行选择。在语言中,无论是词汇还是语法都存在同义现象,词汇的同义现象最为丰富。如:

1	2	3
лицо	лик	морда
глаза	очи	зенки
есть	кушать	жрать
спать	почивать	дряхнуть
умереть	скончаться	подохнуть

第一组词仅说明一事物或一种行为,如 лицо 指脸,面,面颊。第二组词不仅指事物或行为,还对这些事物或行为表示肯定、同情、赞许、尊重等态度,如 лик 指面孔,面容。第三组除了概念本身外,还表示否定、挖苦、憎恶、轻视等态度,如 морда 指脸(粗俗)。

语法形式也有同义现象。如:

Встань!	Встань-ка!	Встать!
Отвечай!	Отвечай-ка	Отвечать!
Молчи!	Молчи-ка	Молчать!

第一组仅表示催促谈话对方完成一定的动作。第二组除此意义之外,还表示温和、亲昵,这种用法常常在家庭中或是和亲友谈话时使用。第三组除命令式基本意义外,还表示强硬语气或无条件服从。

五、修辞与语体

语体(стиль)是在特定环境中社会交际需要的结果,是适应特定

的语言环境而形成的语文体式。人们在一定的历史与社会条件下,在不同的生活领域、带着不同的目的、面对不同的对象进行交际时,形成了语言材料运用的特点,并形成一定的体系,这便是语体。

语体的概念是修辞学的一个中心概念,现在一般所说的“语体”指的是“功能语体”(функциональный стиль),包括口语体(разговорный стиль)、公文事务语体(официально-деловой стиль)、科技语体(научный стиль)、政论语体(публицистический стиль)、文艺语体(художественный стиль)等。科学语体、公文事务语体、政论语体、文艺语体被统称为“书面语体”。各种不同的语体,通过运用功能不同的语言材料,形成各自的语体特点,适应各自不同的语境和语体要求。人们在选择语言材料和修辞方式的时候,应当遵守某种语体的一般要求。哪怕是一个诗人,在写借条或请假条时是不会用诗歌语言来写的。

1. 日常口语体

日常口语体简称口语体,与整个书面语体相对应,它是适应日常交际领域中传递信息、交流思想的需要而形成的一种语体,其基本形式是口头对话。影响口语体的主要因素包括交际的非正式性、直接性和无准备性。

所谓交际的非正式性,指交际是在非正式的场合下进行的。由于对话通常是在家庭成员、亲友、邻居、同事、同学、战友等之间进行的,所以谈话的气氛往往是无拘无束、不拘礼节的;

所谓直接性,指交际双方面对面地直接交流,彼此之间没有时间和空间的间隔。在这样的交流过程中,交际双方可以借助语言手段,如语速的快慢、声音的高低强弱等,也可以借助非语言手段,如说话人的表情和手势、实物、语境等;

所谓无准备性,指交际是在无准备的情况下进行的,说话人随想随说,不假思索,边说边组织谈话内容并随时对所说内容加以修正、补充。

在非正式性、直接性和无准备性这些非语言因素的影响下,口语体表现出简明、通俗、生动、富于变化等语体特征,具体如下:

1) 形式活泼,主观情态鲜明,常通过语气表达自己的感情,对语境有较大的依赖。如:

Мамаша, вы даже бледны, успокойтесь, **голубчик** мой.

妈妈,您脸都白了,请您放心吧,我**亲爱的**。

这里的 **мамаша** 和 **голубчик** 都是主观情态很鲜明的词语。
再如:

Очень мне охота разговаривать с тобой!

我才不想和你谈话呢!

从形式上看,这是一个肯定句,但表示的却是相反的意义,单看这个句子是无法理解的,但借助说话人的语气和语境,句子的意思就显现出来了。

2) 语汇丰富,常常使用大量的日常生活用语等。如:

-Привет. Как выходные?

-Да так. Сидел дома. А ты?

-К своим ездил. Потом к Серёже **заскочил**.

-Что делали?

-Посидели. Потом на дискотеку зашли. А ты? Ты же вроде в кино собирався!

-Да у нас **зарубежка** в понедельник. Пришлось готовиться.

—你好! 周末过得好吗?

—还行。在家待着来着。你呢?

—去了趟父母那里。之后**顺路去**看了看谢廖沙。

—干什么了?

—坐了坐。然后去了迪斯科舞厅。你呢? 你好像要去看电影?

—我们周一有**外国文学课**。我要准备功课。

这里的 **заскочил** 是俗语用法,而 **зарубежка** 是口语用法。

3) 语句较短,结构简略,常使用省略句,句子形式多样化。受口头交际的制约,口语体一般使用结构简单的短句,因为短句表意简明,容易被交谈对方理解,有利于交际的顺利进行。此外,口语体中还常常使用疑问句、感叹句、祈使句等,借助这些语言手段,说话人可以直接表明自己的意向和情感,表意鲜明。如:

- Ну что у тебя?
- Всё ничего.
- Твой звонил?
- Как же, дождёшься!
- Так-так. Что-то мне твоё настроение не нравится.
- Да кто он мне? Никто.
- Ты что, того?
- Я сегодня вообще никакая.
- 喂,你怎么样?
- 还行。
- 你那位打电话了?
- 他才不会打呢!
- 噢,我可不太喜欢你今天的状态啊!
- 他是我什么人啊? 什么也不是。
- 你怎么了,这是?
- 反正我今天不在状态。

4) 大量使用程式化套语,包括谚语、熟语、俗语等及其他与日常生活紧密相关的固定用语,如在餐厅、邮局、商店、学校、售票处等场合。如:

- Сколько?
- Пятьдесят.
- 多少?
- 50。
- Будьте добры, два на «Лебединое».
- 劳驾,两张《天鹅湖》。

2. 公文事务语体

公文事务语体是在国家机关、社会团体的行政事务以及个人交往中形成的一种语体。这种语体有特定的交际目的、交际场合和交际对象。公文事务语体应用的范围较广,主要包括:

- 1) 国家政府机关的各类公文文件,如命令、指令、指示、计划、决议、决定、布告、公告、公函、通告、国书、照会、批复等;
- 2) 规章制度,如各类法律条文、条约、公约、章程、制度、守则等

及起诉书、判决书、裁定书、上诉状等；

3) 日常应用文,如书信、条据、说明书、申请书、倡议书、介绍信、感谢信、公共场所的广告、启事等。

公文事务语体主要有以下特点:

1) 有固定的格式,比如公文文件一般会有标题、编号、正文、附件、日期等,这种公文的程式化会给交际双方都带来方便,有利于交际的顺利进行;

2) 用语准确、简明,精练扼要,不能模棱两可;

3) 句子结构完整,经常使用陈述句和祈使句。如:

Конституция Российской Федерации

Мы, многонациональный народ Российской Федерации, соединенные общей судьбой на своей земле, утверждая права и свободы человека, гражданский мир и согласие, сохраняя исторически сложившееся государственное единство, исходя из общепризнанных принципов равноправия и самоопределения народов, чтя память предков, передавших нам любовь и уважение к Отечеству, веру в добро и справедливость, возрождая суверенную государственность России и утверждая незыблемость ее демократической основы, стремясь обеспечить благополучие и процветание России, исходя из ответственности за свою Родину перед нынешним и будущими поколениями, сознавая себя частью мирового сообщества, принимаем **КОНСТИТУЦИЮ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ.**

俄罗斯联邦宪法

我们,在自己土地上由共同命运联合起来的多民族的俄罗斯联邦人民,确认人的权利和自由、公民和睦与和谐,维护历史形成的国家统一,依循普遍公认的各民族平等和自决的原则,缅怀将对祖国的热爱与尊重、对善良与正义的信念传递给我们的先辈,复兴俄罗斯主权的国体并确认其民主基础的不可动摇性,努力保证俄罗斯的繁荣和昌盛,基于为自己的祖国而对当代和后代所承担的责任,意识到自己是国际社会的一部分,特通过**俄罗斯联邦宪法**。